

Prosedur Penerjemahan Istilah Budaya Agama Islam pada Novel Midah Simanis Bergigi Emas = Translation Procedures for Islamic Cultural terms in the Novel Midah Simanis Bergigi Emas

Selly Anggraini, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920546470&lokasi=lokal>

Abstrak

Penerjemahan sastra, khususnya yang melibatkan istilah agama, merupakan tantangan yang kompleks, memerlukan pemahaman mendalam terhadap makna dan konteks budaya. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan kata berkonsep agama Islam dari bahasa Indonesia ke bahasa Belanda pada novel Midah Simanis Bergigi Emas dan terjemahannya, Midah, het Liefje met de Gouden Tand dengan menggunakan teori prosedur penerjemahan Newmark. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif yang melibatkan analisis kosakata agama dari kedua versi novel. Penelitian ini dimulai dengan mengumpulkan kosakata agama pada teks sumber (TSu) dan kemudian membandingkannya dengan teks sasaran (TSa) lalu menganalisis prosedur penerjemahan yang digunakan. Hasil dari penelitian ini, penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan: terjemahan harfiah, transferensi, naturalisasi, padanan budaya, padanan fungsional, padanan deskriptif, sinonim, ekspansi, parafrase, dan couplets. Penerjemah menggunakan strategi yang berbeda-beda untuk menghasilkan terjemahan yang tepat dari istilah-istilah agama Islam tanpa menghilangkan makna terhadap TSu.

.....

Translation of literature, especially those involving religious terms, presents a complex challenge, requiring a deep understanding of meanings and cultural contexts. This research focuses on identifying the translation procedures of Islamic religious concept words from Bahasa to Dutch in the novel Midah Simanis Bergigi Emas and its translation, Midah het Liefje met de Gouden Tand, using Newmark's translation procedure theory. This study employs a qualitative research method involving the analysis of religious vocabulary from the source text and the comparing it with the target text, followed by an analysis of the translation procedures used. The findings of this research indicate that translators employ various translation procedures including: literal translation, transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, through-translation, expansion, paraphrase, and couplets. Translators use different strategies to produce an accurate translation of Islamic religious terms without losing the meaning of original text.